

Ha Kachakeyan un Gabi



Lilubuagen
Filipino
English

40

Ha Kachakeyan Un Gabi

Ang Higanteng Gabi *The Giant Taro*

Original book by:
Materials Development Centre
Ukarumpa, Papua New Guinea

Translated into Lílubuagen by:
Rose Camacam

Translated into Filipino by:
Evelyn Pinated

Edited by:
Lubuagan FLC Teachers

Illustrations by:
Fred Adlao



SIL International

2007

Published by SIL in cooperation with
The Institute of Philippine Languages
and
The Department of Education, Philippines

Additional copies of this publication are available from:

ECJM Library.
Lubuagan
3802 Kalinga

© PNG SIL, 1995. SIL Int'l, 2007

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced
for use by any entity of the Department of Education without
permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other
organizations or agencies who would like to copy or adapt this book,
we request that permission first be obtained by writing to:

SIL Philippines
Box 2270 CPO
1099 Manila

This story was adapted
for use in the Philippines from
The Giant Taro shellbook developed by:
Materials Development Centre
PO Box 397
Ukarumpa EHP 444
Papua New Guinea
ISBN (Shell Book): 9980-0-1253-6

The Giant Taro
95 27-907-1C 54-120PT-076016S
ISBN 978-971-18-0421-3

Printed in the Philippines



Tanggapan ng Kalihim

Office of the Secretary

FOREWORD

Our nation's heritage is embodied in our culture, the music, the arts, the food and the dialects. Each one is an integral part of a rich mosaic that mirrors the Filipino soul.

Our language and culture play an important role in defining who we are as a people. They too, play a big part in our education.


Education that begins in the language of the learners can open opportunities even to the members of the indigenous communities. And education need not happen at the expense of regional dialects or local culture.

The Department of Education is committed towards the goal of Education for All. It is for this reason that we work closely with policy-makers, legislators, private corporations, non-government organizations, local government units to make education accessible to all Filipinos.

We are thankful to the Summer Institute of Linguistics International for developing a continuing and self-sustaining education program—beginning in the local language of the learners and building into a solid foundation for education in both Filipino and English.

The Department, therefore, welcomes the SIL publication, the most recent in a series designed to promote literacy among minority language communities. It will surely be a very valuable tool in their journey towards learning.

Such initiative is certainly most welcome and deeply appreciated.


JESLI A. LAPUS
Secretary

Preface

This book is one in a series of trilingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Lilubuagen language. The primary language is Lilubuagen, with translations provided in Filipino and English.

These books are designed to be used primarily with children as supplementary reading for the Lilubuagan primer, *Mambyasataku*. They can also be used to assist DepEd and NFE teachers to help Lilubuagen speakers bridge to Filipino and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

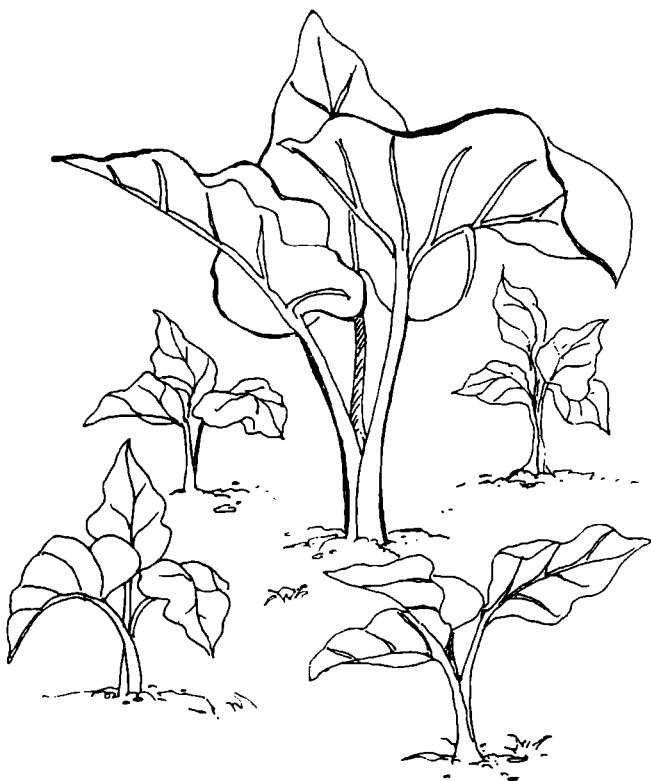
FLC Teachers of the Lubuagan District

Langwa pun cha man-asawa un
meymeyong-eg ya byakbyakot, lammuya
cha si gabi si pawaycha. Ot sin-alikawog
chi limuy-ancha.



Ummilit ya ummuchen, ot lakwa cha
hachin gabi.

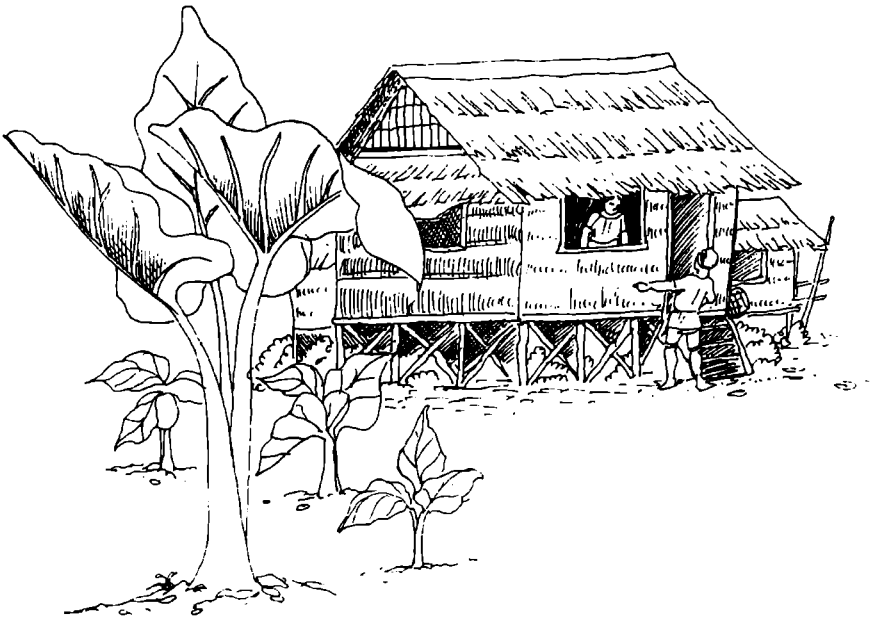
Chumakey cha ked losan, inggew chi
osa un patunged labyelin.



Lachamutan cha man-asawa
chummakeyan cha gabicha. Ot hachin
patunged labyelin. illig-iggalan
chummakey.



Osan eygew, kalan chi meymeyong-eg
si asawala, “Inggew ka yan ta inyak
byeguton chi labyelin un gabi ta
utuwonta.”



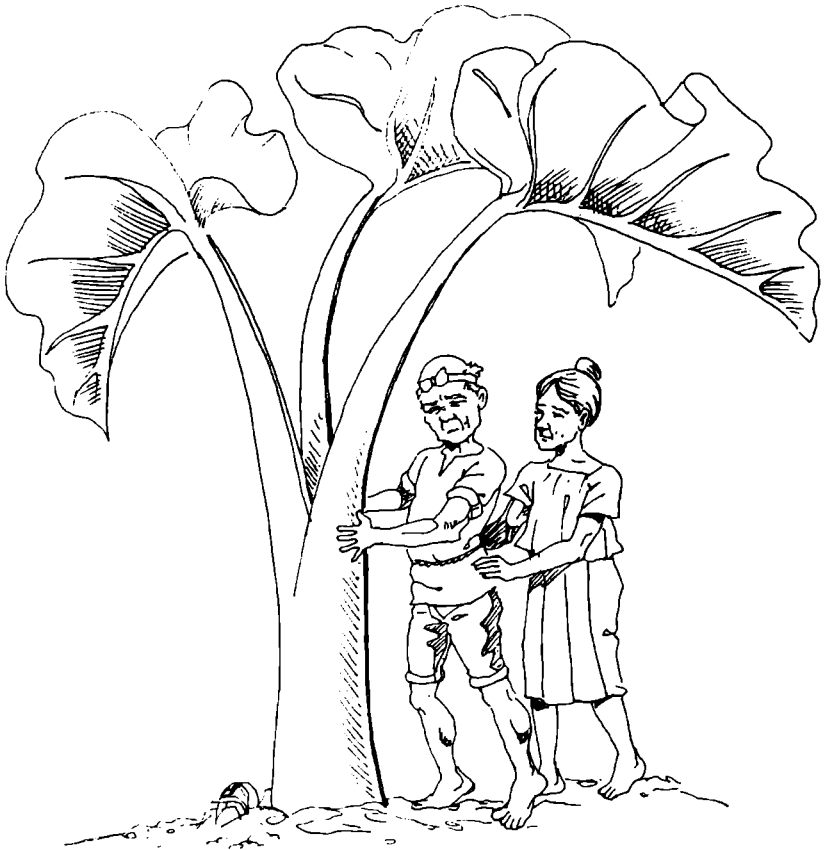
Ot ummoy siya si igew cha gabi.
Kumamod pun siya si puun chi gabi ta
byegutola teyon un achipun mabyegut ot
lissutala.



Ot byegbyegaola asawala ,”Wilu, yan
ta byedngalak un mamegut si allan gabi.”



Ot ummoy chi byakbyakot. Kummamod
chi meymeyong-eg si puun chi gabi ot
kummamod bo byakbyakot si awak chi
meymeyong-eg.



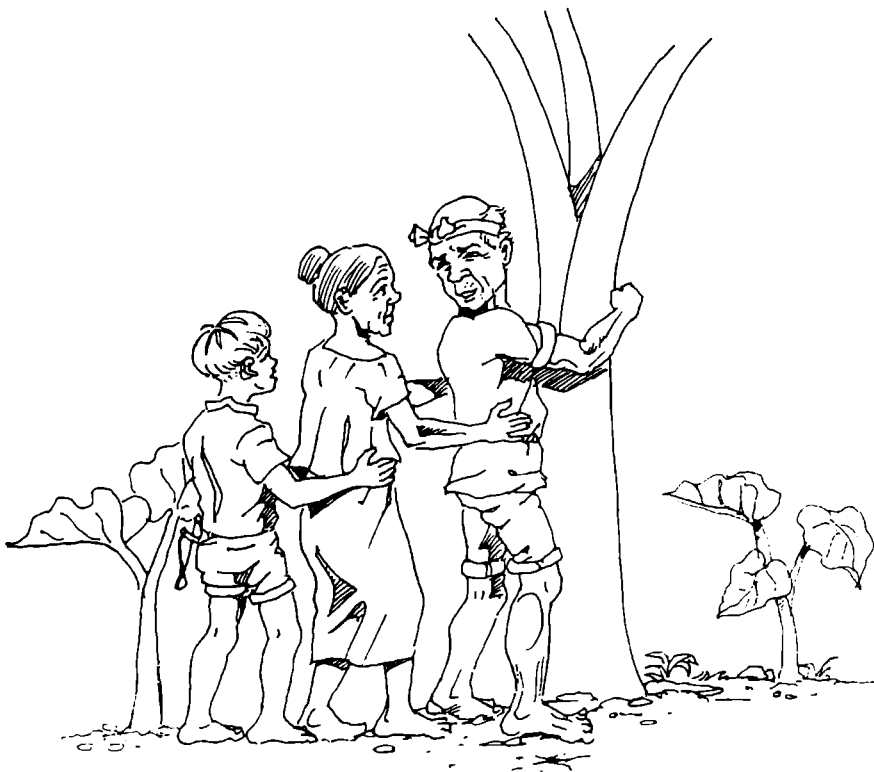
Lanchuwaan cha pun byeguton chi gabi,
achipun cha makabyegut.



Ot ummoy chi byakbyakot byegbyegaon
chi apula un leyaki, “Wilu yan ta
byedngam chakami un mamegut si gabi.”



Gummatong chi apucha un leyaki. Ot
kummamod chi meymeyong-eg si gabi,
kummamod chi byakbyakot si awak chi
meymeyong-eg, ot kummamod bo apuchan
leyaki si awak chi byakbyakot ot ilalla-u
cha byeguton chi gabi.



Inteyu cha byeguton ot achipun cha
makabyegut. .



Ot ummoy chi apuchan leyaki
byegbyegaon chi apuchan byebyai. “Wilu
yan ta byedngam chakami un mamegut si
gabi.”



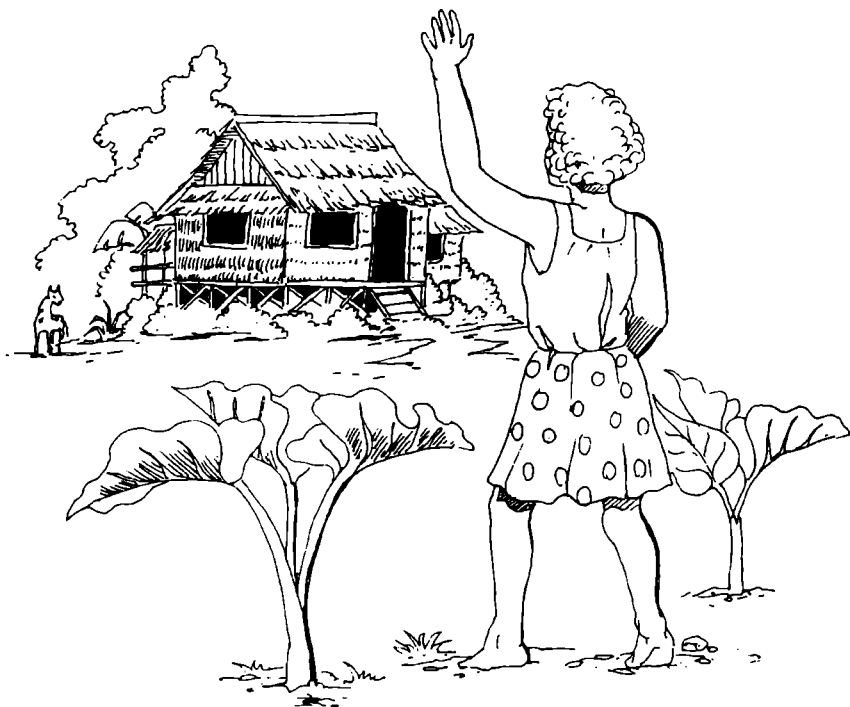
Gummatong chi apuchan byebyai ot
kummamod chi meymeyong-eg si gabi,
kummamod chi byakbyakot si awak chi
meymeyong-eg, kummamod chi apuchan
leyaki si awak chi byakbyakot, ot
kummamod chi apuchan byebyai si awak
chi apuchan leyaki.



Inyopat cha byeguton ot achipun
cha makabyegut.



Ot ummoy chi apuchan byebyai
ayagen chi asucha. “Wilu yan ta
byedngam chakami un mamegut si gabi.”



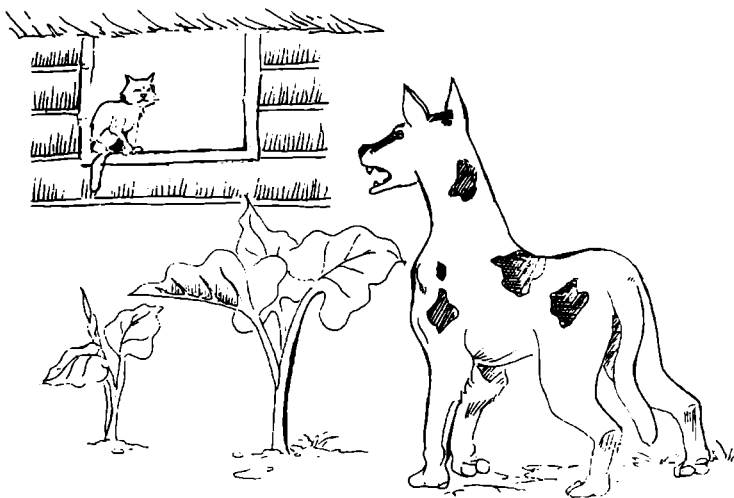
Ot gummatong chi asu. Ot
kummamod chi meymeyong-eg si gabi,
kummamod chi byakbyakot si awak chi
meymeyong-eg. kummamod chi apuchan
leyaki si awak chi byakbyakot,
kummamod chi apuchan byebyai si awak
chi apuchan leyaki ot tangyon chi asu
kain chi apuchan byebyai.



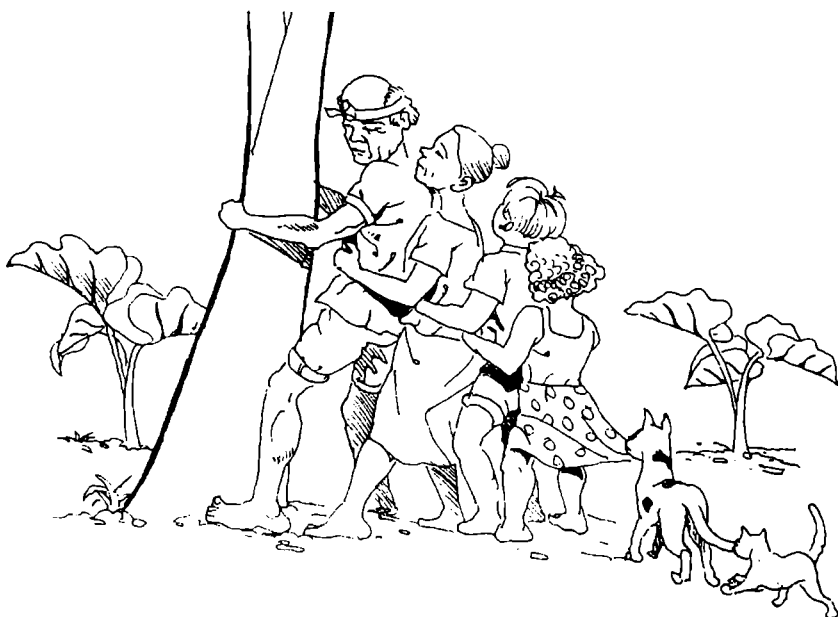
Illima cha byeguton chi gabi ot
achipun cha makabyegut.



Ot ummoy chi asu ilayagen chi kusa.
“Wilu yan ta byedngam chakami un
mamegut si gabi.”



Ot gummatong chi kusa. Ot
kummamod chi meymeyong-eg si gabi,
kummamod chi byakbyakot si awak chi
meymeyong-eg, kummamod chi apuchan
leyaki si awak chi byakbyakot,
kummamod chi apuchan byebyai si awak
chi apuchan leyaki, tangyon chi asu kain
chi apuchan byebyai ot tangyon bo chi
kusa ipus chi asu.



Inyolom chan byeguton chi gabi ot
achipun cha teyon makabyegut.



Ummoy chi kusa ilayagen chi utut.
“Wilu yan ta byedngam chakami un
mamegut si gabi.”



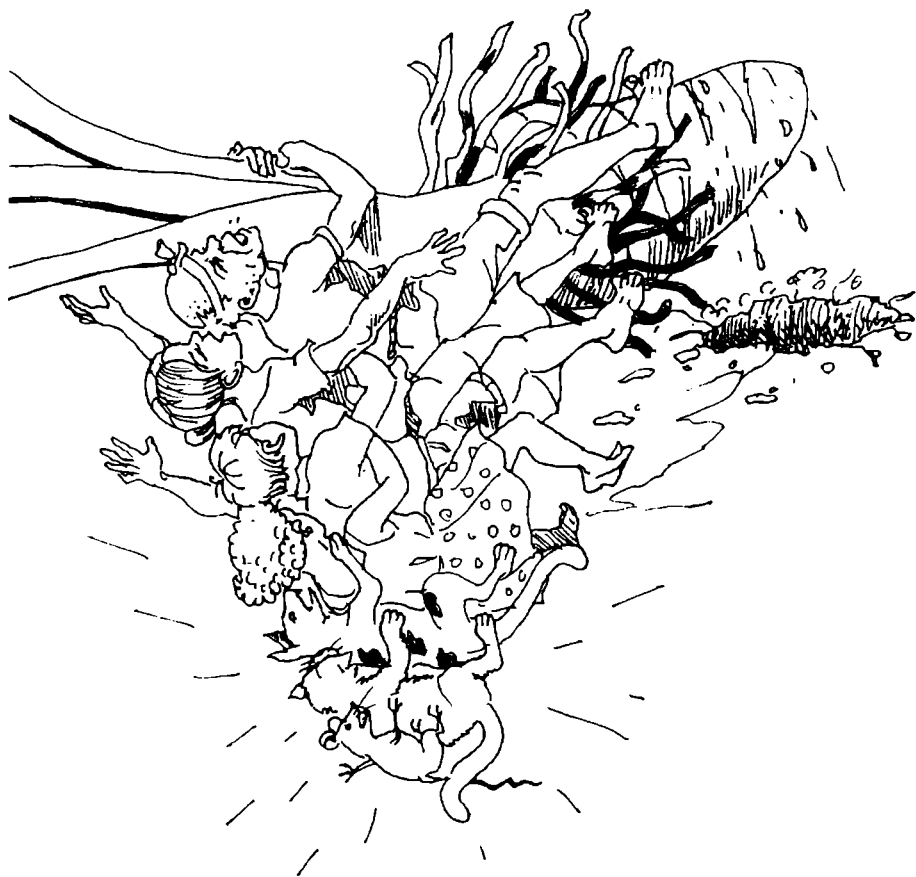
Ot gummatong chi utut. Ot kummamod
chi meymeyong-eg si gabi, kummamod
chi byakbyakot si awak chi meymeyong-
eg, kummamod chi apuchan leyaki si
awak chi byakbyakot, kummamod chi
apuchan byebyai si awak chi apuchan
leyaki, tangyon chi asu kain chi apuchan
byebyai, tangyon chi kusa ipus chi asu ot
tangyon bo utut ipus chi kusa.



Impitu cha byeguton chi gabi, asi ot
mabyegut.



Byeguton cha pun, labyegut, litapin
chi meymeyong-eg si byakbyakot, litapin
chi byakbyakot si apuchan leyaki, litapin
chi apuchan leyaki si apuchan byebyai,
litapin chi apuchan byebyai si asu,
litapin chi asu si kusa ot litapin bo chi
kusa si utut.



Ot liyokyokcha cha long-egcha. Amod
chi galaschan mamulig ya mangillok si
gabi ud uwacha.



Ammancha ilutu chi labyelin un gabi.
Killancha of achu labun-an un asicha
kalon kasin.



Ang Higanteng Gabi

Pahina 1 Noong araw may matandang mag-asawa. Gumawa sila ng maliit na hardin sa tapat ng kanilang bahay at tinamnan nila ng gabi.

Pahina 2 Umaraw at umulan at lumaki ang mga gabi. Ngunit may isang higit ang laki sa iba.

Pahina 3 Binantayan ng dalawang matanda ang mga gabi hanggang sila ay lumaki. Pero ang isa ay lumaki ng lumaki.

Pahina 4 Isang araw sinabi ng matandang lalaki sa kanyang asawa. “Maiwan ka. Bubunutin ko ang malaking gabi at iluluto at kakainin natin.”

Pahina 5 Pumunta siya sa hardin at hinawakan ang tangkay ng gabi upang bunutin. Bunut siya ng bunut ngunit hindi niya ito mabunut.

Pahina 6 Tinawag niya ang kanyang asawa. “Halika at tulungan mo ako at bubunutin natin itong gabi.”

Pahina 7 Kumapit ang matandang lalaki sa tangkay ng gabi at kumapit naman ang matandang babae sa baywang ng matandang lalaki.

Pahina 8 Bunut sila ng bunut ngunit hindi nila mabunut ang gabi.

Pahina 9 Tinawag ng matandang babae ang kanilang apang lalaki. “Halika, tulungan mo kaming bunutin yung gabi.”

Pahina 10 Kumapit ang matandang babae sa baywang ng matandang lalaki at kumapit ang kanilang apo sa baywang ng matandang babae at binunut nila ang

gabi.

Pahina 11 Binunut ng tatlo ang gabi ngunit hindi nila mabunut ito.

Pahina 12 Tinawag ng kanilang apong lalaki and apong babae. “Halika at tulungan mo kaming bunutin ang gabi.”

Pahina 13 Kumapit ang matandang lalaki sa gabi. kumapit ang matandang babae sa baywang ng matandang lalaki kumapit ang kanilang apong lalaki sa baywang ng matandang babae at ang kanilang apong babae ay kumapit sa baywang ng apong lalaki.

Pahina 14 Binunut ng apat ang gabi ngunit hindi nila mabunut ito.

Pahina 15 Pumunta ang apong babae sa kanilang aso at sinabi. “Halika at tulungan mo kaming bunutin ang gabi.”

Pahina 16 Pumunta ang aso. at kumapit ang matandang lalaki sa tangkay ng gabi. kumapit ang matandang babae sa baywang ng matandang lalaki. kumapit ang apong lalaki sa baywang ng matandang babae. ang apong babae kumapit sa baywang ng apong lalaki. at ang aso kinagat ang gilid ng saya ng apong babae.

Pahina 17 Binunut ng lima ang gabi ngunit hindi nila ito mabunut.

Pahina 18 Tinawag ng aso ang pusa. “Halika at tulungan mo kaming bunutin itong gabi.”

Pahina 19 Pumunta ang pusa at kumapit ang matandang lalaki sa kangkay ng gabi. Kumapit ang matandang babae sa

baywang ng matandang lalaki. kumapit ang apong lalaki sa baywang ng matandang babae. ang apong babae kumapit sa baywang ng apong lalaki. kinagat ng aso ang gilid ng saya ng apong babae at ang pusa kinagat ang buntot ng aso.

Pahina 20 Binunut ng anim ang gabi ngunit hindi nila ito mabunut.

Pahina 21 Tinawag ng pusa ang daga. “Halika at tulungan mo kaming bunutin ang gabi.”

Pahina 22 Pumunta ang daga. at kumapit ang matandang lalaki sa tangkay ng gabi. kumapit ang matandang lalaki sa tangkay ng gabi. kumapit ang matandang babae sa baywang ng matandang lalaki. kumapit ang apong lalaki sa baywang ng matandang babae. ang apong babae. kumapit sa baywang ng apong lalaki. kinagat ng aso ang gilid ng saya ng apong babae. kinagat ng pusa ang buntot ng aso at kinagat ng daga ang buntot ng pusa.

Pahina 23 Binunut nang binunut ng pito ang gabi at sa wakas. nabunut nila ito.

Pahina 24 Noong binunut nila ito. dinaganan ng matandang lalaki ang matandang babae. dinaganan ng matandang babae ang apong lalaki. ang apong lalaki dinaganañ ang apong babae. ang apong babae dinaganan ang aso. dinaganan ng aso ang pusa at dinaganan ng pusa ang daga.

Pahina 26 Tinawanan nila ang kanilang sarili. Masaya sila at binubuhay ang gabi sa loob ng bahay

Pahina 27 Niluto nila ang gabi. Kinain nila at may marami pang natira

The Giant Taro

- Page 1* Once upon a time there was an old man who lived with his old wife. One day they made a little garden by the side of their house. In that garden they planted some taro.
- Page 2* The sun shone and the rain came down and those taro grew. They all grew, but one of them was really very good and was bigger than the others.
- Page 3* The old people watched those taro as they grew. But the big one grew until it was bigger than any they had ever seen before.
- Page 4* One day the old man said to his old wife, "You stay. I'm going to pull up that big taro of ours and we'll cook it and eat it."
- Page 5* So he went into the garden and took hold of the stem of the taro to pull it up. And he pulled and he pulled but he could not pull up the taro and so he gave up.
- Page 6* He called out to his old wife, "Hey, come and help me and we'll pull up the taro."
- Page 7* She came and the old man took hold of the stem, the old woman took hold of the old man's waist.
- Page 8* The two of them pulled and pulled, but they could not pull up the taro.
- Page 9* His old wife went and called out to their grandson, "Hey, come and help us pull up that taro."
- Page 10* The grandson came and the old man took hold of the taro stem, the old woman took hold of the old

man's waist and their grandson took hold of the old woman's waist and they tried to pull up that taro.

Page 11 The three of them pulled and they pulled but they could not pull up the taro.

Page 12 So their grandson went and called out to their granddaughter, "Hey, come and help pull up the taro."

Page 13 The granddaughter came, and the old man took hold of the taro stem, the old woman took hold of the old man's waist, their grandson took hold of the old woman's waist and their granddaughter took hold of the grandson's waist.

Page 14 The four of them pulled and pulled, but they could not pull up the taro.

Page 15 Their granddaughter went and said to the dog, "Hey, come and help us pull up the taro."

Page 16 The dog came, and the old man took hold of the taro stem, the old woman took hold of the old waist, their granddaughter took hold of their grandson's waist and the dog bit hold of the edge of their granddaughter's skirt.

Page 17 The five of them pulled and pulled, but they could not pull up the taro.

Page 18 The dog went and called the cat, "Hey, come and help us pull up the taro."

Page 19 The cat came, and the old man took hold of the taro stem, the old woman took hold of the old man's waist, their grandson took hold of the old

woman's waist, their granddaughter took hold of their grandson's waist, the dog bit hold of the edge of their granddaughter's skirt and the cat bit hold of the dog's tail.

Page 20 The six of them pulled and pulled, but they could not pull up the taro.

Page 21 The cat went and called to the rat, "Hey, come and help us pull up the taro."

Page 22 The rat came, and the old man took hold of the taro stem, the old woman took hold of the old man's waist, their grandson took hold of the old woman's waist, their granddaughter took hold of their grandson's waist, the dog bit hold of the edge of their granddaughter's skirt, the cat bit hold of the dog's tail and the rat bit hold of the cat's tail.

Page 23 The seven of them pulled and pulled, and they did pull up that taro.

Page 24 When they pulled it up the old man fell on top of the old woman, the old woman fell on top of their grandson, their grandson fell on top of their granddaughter, their granddaughter fell on top of the dog, the dog fell on top of the cat, the cat fell on top of the rat.

Page 26 They all laughed at themselves. They were happy as they carried the taro inside the house.

Page 27 They cooked the giant taro. Then they ate it, and there was plenty left for later.

man's waist, their grandson took hold of the old woman's